

KR PAN&PARTNERI d.o.o.

Datum: U Zagrebu, ~~FINANCIJSKA AGENCIJA~~
RC OSIJEKFINANCIJSKA AGENCIJA,
REGIONALNI CENTAR
OSIJEK
Lorenza Jegera 1
31 000 OSIJEK

24 -06- 2024

PRIMANJE I OTPREMA POŠTE
KLASA 034-011/24-10/2
UR. BROJ 118-01-601-24-31-13

Na broj: St-343/24

Pravna stvar:

Predstečajni vjerovnik: FIRMA HANDLOWO USŁUGOWA GREEN ANNA GORZYCKA
sa sjedištem u Poljskoj, Ul. Chełminska 115, 86-300 Grudziadz, OIB:
68334759621 koje zastupa odvjetnik Marko Krpan sa sjedištem u
Zagrebu, Boškovićeve 16, OIB: 24419277674;Predstečajni dužnik: AGRO RAVLIĆ d.o.o. sa sjedištem u Petrijevcima, Provala 1, OIB:
08271690285;VPS: 32.375,22 eur
Radi: predstečajnog postupka
Naš broj: A-24/6
Predaja: Poštom preporučeno s povratnicom

PRIJAVA TRAŽBINE U PREDSTEČAJNI POSTUPAK

2x, punomoć, prilozi

predstečajnog vjerovnika

I. Punomoćnik predstečajnog vjerovnika ovim putem dostavlja punomoć za zastupanje predstečajnog vjerovnika u predstečajnom postupku nad predstečajnim dužnikom, a koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Osijeku pod poslovnim brojem St-343/24 te predlaže da se sva pismena za predstečajnog vjerovnika u vezi navedenog predstečajnog postupka dostavljaju na adresu opunomoćenika navedenu u zaglavlju ovog podneska

Dokaz: - punomoć za zastupanje

II. Trgovački sud u Osijeku je rješenjem poslovni broj 9 St-343/2024-3 od dana 31.05.2024. godine otvorio predstečajni postupak nad predstečajnim dužnikom. Oglas o otvaranju predstečajnog postupka objavljen je dana 31.05.2024. godine s pozivom vjerovnicima da prijave tražbine nadležnoj jedinici Financijske agencije u roku od 21 dana od dana dostave rješenja.

Sukladno navedenom rješenju Trgovačkog suda u Osijeku, predstečajni vjerovnik prijavljuje tražbinu prema predstečajnom dužniku, i to temeljem:

Račun broj 245/11/2023 od dana 06.11.2023. godine

Vjerovnik ovime ističe da je dužnik djelomično podmirio dugovanje temeljem računa broj 245/11/2023 od dana 06.11.2023. godine te preostali iznos glavnice temeljem ovog računa iznosi 30.585,32 eur.

III. Sukladno rješenju Trgovačkog suda u Osijeku od 31.05.2024. godine, punomoćnik predstečajnog vjerovnika u prilogu podneska dostavlja Naslovu sljedeću dokumentaciju u 2 primjerka:

- 1) popunjene obrasce prijave tražbine vjerovnika sukladno odredbama Stečajnog zakona
- 2) Račun broj 245/11/2023 od dana 06.11.2023. godine
- 3) obračun zateznih kamata
- 4) račune za prijevod broj 93/PJ1/1 i 98/PJ1/1

IV. Budući da su računi predstečajnog vjerovnika dospjeli, a kako predstečajni dužnik do danas nije dobrovoljno ispunio svoje dugovanje, sukladno članku 36. Stečajnog zakona (nadalje u tekstu: SZ), predstečajni vjerovnik ovim putem u otvorenom roku prijavljuje tražbinu u iznosu:

- glavnice od **30.585,32 (slovima: trideset tisuća petsto osamdeset pet eura i trideset dva centa)** uvećane za iznos zakonskih zateznih kamata koje teku na dospjele iznose po stopi koja je propisana člankom 12/a Zakona o financijskom poslovanju i predstečajnoj nagodbi od dana dospijeca svakog pojedinog računa do dana otvaranja predstečajnog postupka, a koje kamate zaključno s danom 31.05.2024. godine sveukupno iznose **1.789,90 eur (slovima: tisuću sedamsto osamdeset devet eura i devedeset centi)**.

Dokaz: - obračun kamata

V. Slijedom navedenog, a sukladno članku 36. Stečajnog zakona, predstečajni vjerovnik prijavljuje tražbinu u predstečajni postupak u sveukupnom iznosu od **32.375,22 eur (slovima: trideset dvije tisuće tristo sedamdeset pet eura i dvadeset dva centa)**, a koji iznos čine glavnica tražbine predstečajnog vjerovnika, uvećana za zakonske zatezne kamate do dana otvaranja predstečajnog postupka.

VI. S tim u vezi, predstečajni vjerovnik predlaže da se navedena tražbina u iznosu od **32.375,22 eur (slovima: trideset dvije tisuće tristo sedamdeset pet eura i dvadeset dva centa)**, utvrdi u cijelosti.

Predstečajni vjerovnik traži naknadu troška, i to:

ZAHTJEV ZA NAKNADU TROŠKA	
VPS:	32.375,22 eur
broj bodova:	250b
1. sastav prijave prema OTbr. 7.1., 14.2. i 46.	
250b x 2,00 EUR	500,00 EUR
25% PDV-a	125,00 EUR
2. trošak prijevoda računi 98/PJ1/1 i 93/PJ1/1	58,78 EUR + 47,50 EUR
UKUPNO:	731,28 EUR

FIRMA HANDLOWO USŁUGOWA GREEN ANNA GORZYCKA

koje zastupa:



Obrazac 3.

FINANCIJSKA AGENCIJA

OIB: 85821130368

REGIONALNI CENTAR OSIJEK

Lorenza Jegera 1

31 000 OSIJEK

(adresa nadležne jedinice)

Nadležni trgovački sud TRGOVAČKI SUD U OSIJEKU

Poslovni broj spisa St-343/2024

PRIJAVA TRAŽBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU

PODACI O VJEROVNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv **FIRMA HANDLOWO USŁUGOWA GREEN ANNA GORZYCKA**

OIB 68334759621

Adresa / sjedište Poljska, Ul. Chełminska 115, 86-300 Grudziadz

PODACI O DUŽNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv **AGRO RAVLIĆ d.o.o.**

OIB 08271690285

Adresa / sjedište Petrijevc, Provala 1

PODACI O TRAŽBINI:

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

Račun broj 245/11/2023 od dana 06.11.2023. godine

obračun zateznih kamata

Iznos dospjele tražbine 32.375,22 eur

Glavnica 30.585,32 eur

Kamate 1.789,90 eur

Iznos tražbine koja dospijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka
(kn)

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

Račun broj 245/11/2023 od dana 06.11.2023. godine

obračun zateznih kamata

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA / NE za iznos _____ (kn)

Naziv ovršne isprave

PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

Iznos tražbine _____ (kn)

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

PODACI O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

Mjesto i datum
Zagreb, 21/06/2024

Potpis vjerovnika



PUNOMOĆ

ovime mi **FIRMA HANDLOWO
USLUGOWA GREEN ANNA
GORZYCKA** sa sjedištem u Poljskoj, ul.
Chelminska 115, Grudziądz;

ovlašćujemo da nas pravno zastupa:

**ODVJETNIK
MARKO KRPAN
Zagreb, Boškovićeve 16**

protiv

AGRO RAVLIĆ d.o.o. sa sjedištem u
Petrijevcima (Općina Petrijevci), Provala 1,
OIB: 08271690285;

radi isplate kako slijedi:

da nam daje pravnu pomoć po propisima o
odvjetništvu, osobito da nas zastupa u svim
našim pravnim stvarima, pred sudom i izvan
suda: u građanskim i trgovačkim, parničnim
i izvanparničnim, ovršnim, stečajnim,
upravnim, poreznim, kaznenim i svim
drugim postupcima, te kod svih drugih
državnih tijela, Financijskom agencijom, i
javnim bilježnikom, u postupku ishođenja
osobnog identifikacijskog broja (OIB-a), te
da radi zaštite i ostvarenja naših na zakonu
osnovanih prava i interesa poduzima sve
pravne radnje i upotrijebi sva zakonom
predviđena sredstva, da u naše ime sklapa
nagodbe, da nas pravovaljano obvezuje i
potvrđuje da je udovoljeno našim
zahtjevima, te da prima novac i novčane
vrijednosti i o tome izdaje potvrde.

POWER OF ATTORNEY

herewith we **FIRMA HANDLOWO
USLUGOWA GREEN ANNA
GORZYCKA** with seat in Poland, ul.
Chelminska 115, Grudziądz;

authorize to be legally represented by

**ATTORNEY AT LAW
MARKO KRPAN
Zagreb, Boškovićeve 16**

against

AGRO RAVLIĆ d.o.o. with seat in
Petrijevci (Municipality of Petrijevci),
Provala 1, PIN: 08271690285;

for the monetary repayment as follows:

to give us legal advices according to the
lawyers legislation, especially to act in all
our legal matters before the court and outside
the court: in civil and commercial, litigation
and extrajudicial, execution, bankruptcy,
administration, tax, criminal and all other
procedures in its entirety, and in front of all
state bodies, before the Financial agency,
public notary, in obtaining the personal
identification number (OIB) and to act with
legal affairs and interests with the aim to
protect and realize all our rights and interests
given to us by law, to make settlements in
our name, to inform and confirm that
everything was made according to our
requests and to receive money and money
values and to issue confirmation about that.

U In Grudziądz 2024.06.13

FIRMA HANDLOWO USLUGOWA GREEN ANNA GORZYCKA

zastupano po / represented by

Anna Gorzycka

Green

F.H.U. "GREEN" Anna Gorzycka
ul. Chelminska 115, 86-300 Grudziądz
tel./fax +48 52 562 44 11
NIP 879-210-515

Ovaj se prijevod sastoji od
1 stranice / 3 lista
Broj – OV: 498/24
Datum: 14. 6. 2024.

Ovjereni prijevod s engleskog i poljskog jezika

Dokument: Račun





Društvo za trgovinu i usluge GREEN Anna Gorzycka
ul. Chełmińska 115, 86-300 Grudziądz
tel. +48 52 5524411 faks +48 52 552 44 12
TR PLN 54109016780000000104958256
TR EURO PL98109010980000000111775955
TR USD 45 1090 1678 0000 0001 2306 7930
SWIFT: WBKPPLPP Banka: Santander Bank Polska S.A.

Prodavatelj

Društvo za trgovinu i usluge GREEN Anna Gorzycka
Chełmińska 115
86-300 Grudziądz
PDV ID: PL 8792101978

Mjesto transakcije:

Grudziądz

Datum transakcije:

6. 11. 2023.

Datum

6. 11. 2023.

Kupac:

AGRO RAVLIC d.o.o.
Provala 1, Petrijevci
31550 Valpovo
PDV ID: HR 08271690285

Račun br. 245/11/2023 original

Br.	Artikl	PKWiU /Poljska klasifikacija roba i usluga/	Količina	Jedi nica	Rabat nt [%]	Porezna stopa	Neto iznos	Neto cijena	Iznos poreza	Bruto iznos
1	smrznuta svinjska lopatica 4D/ smrznuta svinjska lopatica 4D		10.464.000	kg	0,00	ue	34.531,20	3,30	0,00	34.531,20
2	smrznuta mast za rezanje / smrznuta svinjska mast za rezanje		10.044.000	kg	0,00	ue	12.354,12	1,23	0,00	12.354,12

Porezna stopa	Neto iznos	Iznos poreza	Bruto iznos
Porez PDV EU 0%	46.885,32	0,00	46.885,32
Ukupno:	46.885,32	0,00	46.885,32

Ukupno

46.885,32

Slovima: četrdesetšestisućaoamstoosamdesetpet EUR 32/100

Plaćeno bankovnom doznakom: 15.300,00

Datum dospelja: 31.585,32

Dospijeva: 21 dana = 27. 11. 2023.

Napomene:

Uvjeti isporuke: EXW Rawa Mazowiecka PL
Tečaj EUR = 4,4569 PLN, tablica br. 213/A/NBP
Narudžba AB/20102023

Prodavač:

Agnieszka Witkowska

Potpis ovlaštenog prodavača

Kupac:

Potpis ovlaštenog kupca

-kraj prijave-

Ja, Marija Jelaska, stalna sudska tumačica za slovenski, poljski, makedonski, srpski, engleski i bosanski jezik, ponovno imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Splitu broj 4 Su-166/2021-4 od dana 28. ožujka 2021. godine, potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom i poljskom jeziku.

Broj - OV: 498/24
Split, 14. 6. 2024.





Firma Handlowo Usługowa GREEN Anna Gorzycka
ul. Chelmińska 115, 86-300 Grudziądz
tel. +48 52 5524411 fax +48 52 552 44 12
Konto PLN 54109016780000000104958256
Konto EURO PL98109010980000000111775955
Konto USD 45 1090 1678 0000 0001 2306 7930
SWIFT: WBKPPLPP Bank: Santander Bank Polska S.A.

Seller:

Firma Handlowo Usługowa GREEN Anna Gorzycka
Chelmińska 115
86-300 Grudziądz
VAT: PL 8792101978

Transaction location:

Grudziądz

Transaction date:

2023-11-06

Invoice date:

2023-11-06

Customer:

AGRO RAVLIC d.o.o.

Provala 1, Petrijevci

31550 Valpovo

VAT: HR 08271690285

Invoice 245/11/2023 original

No.	Item name	PKWiU	Quantity	Unit	Discount [%]	Tax rate	Net value	Net price	Tax value	Gross value
1	mr. lopatka wp. 4D/ frozen pork shoulder 4D		10 464,000	kg	0,00	ue	34 531,20	3,30	0,00	34 531,20
2	mr. tłuszcz twardy/ frozen pork cutting fat		10 044,000	kg	0,00	ue	12 354,12	1,23	0,00	12 354,12

Tax rate	Net value	Tax value	Gross value
Podatek VAT UE 0%	46 885,32	0,00	46 885,32
Total:	46 885,32	0,00	46 885,32

Total

46 885,32

In words: forty six thousand eight hundred eighty five EUR
32/100

Paid by bank transfer: 15 300,00

Amount due: 31 585,32

Due in: 21 days = 2023-11-27

Notes:

Delivery terms: EXW Rawa Mazowiecka PL
Kurs EUR = 4,4569 PLN, tabela nr 213/A/NBP
Order AB/20102023

Sales person:

Agnieszka Witkowska

Signature of the authorized seller

Buyer:

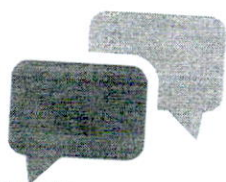
Signature of the authorized buyer



FAKTURA	GLAVNICA	datum dospjeća	datum obračuna kamate	broj dana	stopa	iznos zatezne
245/11/2023	€ 30.585,32	27.11.2023	31.12.2023	34	7,31%	€ 208,27
	€ 30.585,32	1.1.2024	31.5.2024	151	12,50%	€ 1.581,64

€ 1.789,90

€ 30.585,32



PAROLE PRIJEVODI

Vaš prijevod na 45 jezika

info@parole-prijevedi.hr | 091 27 27 102 | www.parole-prijevedi.hr

Odvjetničko društvo Krpan & partneri d.o.o.
Boškovićeve 16
HR - 10 000 Zagreb



PAROLE PRIJEVODI

Vaš prijevod na 45 jezika

info@parole-prijevodi.hr | 091 27 27 102 | www.parole-prijevodi.hr

Odvjetničko društvo Krpan & partneri d.o.o.

Boškovićeve 16

HR - 10 000 Zagreb

RAČUN 93/PJ1/1

Mjesto, datum i vrijeme izdavanja	Datum isporuke	Dospijeće plaćanja	OIB klijenta	Način plaćanja	Račun izdala
Zagreb, 17. 6. 2024., 18:05	17. 6. 2024.	1. 7. 2024.	59365308894	Na transakcijski račun	Vida Papić

Kartica	Opis usluge	Cijena kartice	Iznos
1,00	Ovjereni prijevod: račun_245_Green vs Agro Ravlic ovjereni prijevod PL/EN HR	40,00 EUR	40,00 EUR
		Ukupni iznos:	40,00 EUR
		Popust 5%:	2,00 EUR
		Ukupno s popustom:	38,00 EUR
		PDV 25%:	9,50 EUR
		UKUPNO ZA PLATITI:	47,50 EUR

R-2 obračun prema naplaćenju naknadi.

Odgovorna osoba za izdavanje računa: Vida Papić

Obrt je upisan u obrtni registar Grad. Ureda za

gospodarstvo, rad i poduzetništvo,

Odjel za upravno pravne poslove Grada Zagreba

Klasa: UP/I 311-02/11-01/441

Ur. Broj: 251-09-05/103-11-6

Račun se vodi kod Privredne banke d.d. Zagreb

IBAN računa: HR6723400091160311083



PAROLE PRIJEVODI

Vi. Vida Papić

IV. Maksimirsko naselje 30, Zagreb

OIB: 39198981405

UPUTE ZA PLAĆANJE

Vlasnik računa: Parole – obrt za usluge prevođenja i poduke

Adresa: 4. maksimirsko naselje 30, HR, 10000 Zagreb

Broj žiro-računa (IBAN): HR6723400091160311083 (Privredna banka Zagreb)

SWIFT: PBZGHR2X

Matični broj: 97268828 - OIB: 39198981405

ODVJETNIČKO DRUŠTVO LAW FIRM
KRPAN & PARTNERI d.o.o.

ODVJETNIK
MARKO KRPAN
Doškovićeva 16
10000 Zagreb

1

POŠTARINA PLAĆENA HP-U d.d.
U POŠTANSKOM UREDU
10130 ZAGREB

AR



XXBLASETTI

